

AGREEMENT
AIMED AT PROMOTING THE CO-OPERATION BETWEEN

THE UNIVERSITY OF PATRAS
UNIVERSITY CAMPUS, 265 04 PATRAS, GREECE

And

POLOTSK STATE UNIVERSITY
29 BLOKHIN STREET, NOVOPOLOTSK, 211 440, BELARUS

Article 1

The University of Patras represented by the Rector, Prof. Stavros Koubias, and Polotsk State University represented by the Rector, Prof. Dmitry Lazovski, have decided to promote cooperation in the field of education and research and to strengthen their cultural bonds.

Article 2

Both Universities intent to elaborate plans of exchange of teaching and research staff, students and administrative staff, as well as knowledge and experience acquired in research with the view to develop a common understanding between the parties involved.

Article 3

The two Universities intent to organize short visits of teaching staff and other scientific and research staff for studies, lectures and research.

Article 4

The two Universities intent to promote the exchange of undergraduate and postgraduate students for short periods, on special agreements, to attend courses or practical training in laboratories of the respective Universities.

Article 5

In addition to exchanges described in the previous articles, administrative officials can visit the respective Universities in order to evaluate and improve the programme/s of this agreement.

Article 6

Proposals for exchanging members of the teaching, students, research or administrative staff between the two Universities should be approved by the Heads of the respective University Departments or Schools and confirmed by the Heads of the Institutions. The Heads of the two Universities themselves may initiate exchange of teaching and the rest of staff and students.

Article 7

The two Universities will attempt to initiate and carry joint research programmes in area of mutual interest. The cooperative research effort will be based on Departments and Schools currently functioning in the University of Patras and Polotsk State University.

Article 8

The two Universities intent to work out plans for co-operation in the cultural and athletic areas which will be an integral part of this agreement.

Article 9

The two Universities will specify the financial terms according to the availability of funds and the regulations applied to each of them for the implementation of this agreement.

Article 10

The agreement shall remain valid indefinitely unless revoked by one or both Universities with due advance notice.

Article 11

Each University shall nominate one of its members as its representative in charge of the cooperation programme. It is the task of such members to act as principal contact for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within his/her University, as well as the partner University. The representatives of the two Universities should maintain contact to evaluate past activities and to work out ideas for future cooperation projects.

Article 12

Either of the two Universities will have the right to put forward proposals concerning the amendments or modifications of the present agreement with the aim of consolidating the mutual beneficial co-operation.

Article 13

The present agreement is drawn in four copies in English and two copies in Russian. The correspondence regarding the application of the agreement will be in English.

Patras,27 June.....2008

Novopolotsk, 20 June, 2008

FOR THE UNIVERSITY OF PATRAS

FOR POLOTSK STATE UNIVERSITY

THE RECTOR


.....
(SIGNATURE)

PROF. STAVROS KOUBIAS

THE RECTOR


.....
(SIGNATURE)

PROF. DMITRY LAZOVSKI

СОГЛАШЕНИЕ
о сотрудничестве между

Университетом г. Патрас
265 04 Патрас, Греция

и

Полоцким Государственным Университетом
Ул. Блохина 29, Новополоцк, 211 440, Беларусь

Статья 1

Университет г. Патрас в лице ректора, профессора Ставроса Коубиаса, и Полоцкий Государственный Университет в лице ректора, профессора Дмитрия Лазовского, пришли к соглашению о развитии сотрудничества в области образования и исследования, а также об укреплении культурных связей.

Статья 2

Университеты намерены осуществлять разработку программы обмена профессорско-преподавательским составом, студентами, администрацией вузов, а также знаниями и опытом в области научных исследований с целью развития взаимодействия между обеими сторонами.

Статья 3

Университеты намерены организовывать кратковременные визиты профессорско-преподавательского состава для чтения лекций и проведения научных исследований.

Статья 4

Университеты намерены организовать обмен магистрантами и аспирантами на короткие периоды, согласно дополнительного соглашения, для посещения курсов и практических занятий.

Статья 5

В дополнение к статьям, описанным выше, администрация вузов может посещать соответствующий университет с целью оценки и улучшения программ(ы) данного соглашения.

Статья 6

План обмена профессорско-преподавательским составом, работниками администрации, студентами между двумя университетами должен быть одобрен главами соответствующих кафедр и подразделений и утвержден ректорами вузов. Ректоры обоих вузов могут координировать обмен преподавателями, работниками вузов и студентами.

Статья 7

Университеты намерены разрабатывать научные программы, представляющих интерес для обеих сторон. Выполнение совместной исследовательской деятельности будет осуществляться на кафедрах и подразделениях Университета г. Патрас и Полоцкого государственного университета.

Статья 8

Университеты намерены разработать план сотрудничества в культурной сфере, являющейся неотъемлемой частью данного соглашения.

Статья 9

Финансирование будет осуществляться из фондов согласно установленных правил по данному соглашению.

Статья 10

Данное соглашение бессрочно, и его действие может быть прекращено по инициативе одной или обеих сторон с предварительным уведомлением сторон.

Статья 11

Каждый университет номинирует одного представителя в качестве своего представителя, который будет ответственным за выполнение программы сотрудничества между вузами. Данный представитель вуза будет контактным лицом для осуществления планирования, организации и координации индивидуальных и групповых мероприятий в своем университете и в университете-партнере. Представители двух университетов обязуются поддерживать контакт для оценки выполненных мероприятий и разработки стратегий и путей дальнейшего сотрудничества.

Статья 12

Любой из двух университетов имеет право вносить предложения по дополнениям к данному соглашению или по его изменению с консолидации взаимовыгодного сотрудничества.

Статья 13

Данное соглашение подписано в четырех экземплярах на английском языке и в двух на русском. Переписка, касающаяся выполнения данного соглашения, будет осуществляться на английском языке.

От УО «ПГУ»

Ректор



Д.Н. Лазовский

г. Новополюцк, _____ 2008

От Университета г. Патрас

Ректор



Ставроc Коубиас

г. Патрас, _____ 2008